Plática de los principales misterios de la religión

Transcribed by James Tandy: <https://jtandyling.github.io/cpoqom.html>

Languages: Poqomchi’, Spanish

This version: September 26, 2023 (Original upload)

Location of the original manuscript:

Bibliothèque nationale de France, Manuscrits américains, Item #52.

This transcription was based on a photostatic negative, probably made by William Gates, held in the William Gates papers at BYU (Box 90, Folder 5):

<https://archives.lib.byu.edu/repositories/14/archival_objects/54283>

*Plática de los principales misterios de la religión* is a sermon written in parallel Spanish and Poqomchi’. The sermon lays out basic Christian doctrines such as the Trinity, the Incarnation, and the seven Catholic sacraments, gives an example of a prayer for forgiveness, and ends with an exhortation for the listeners to teach Christianity to their sick and dying relatives. The text is valuable as a linguistic resource for both the Poqomchi’ language in the 19th century and as an example of Catholic teaching among Mayas in the Alta Verapaz region.

This manuscript is written in parallel Spanish and Poqomchi’ on facing pages. I have transcribed each pair of pages as a table with two columns to preserve the parallel between corresponding lines, including folio numbers. (In the original, corresponding lines were connected across the page break by ellipses, which I have left untranscribed.) [Square brackets] indicate page numbers of the electronic scan and my description of elements on the page. Yellow highlighting indicates an uncertain transcription.

The *Plática* manuscript is in the public domain. The following transcription has minimal editing or comments and is therefore also public domain. Feel free to use it at your discretion to enhance your study or research. (I would recommend checking my transcription against the original if you are citing it for research purposes.) Even though this transcription is not copyrighted, I would appreciate being credited as the transcriber if you copy and paste large portions verbatim for a publication or webpage.

The manuscript does not indicate an author, date, or location of provenance. It is currently held in the Manuscrits américains collection at the Bibliothèque nationale de France. Henri Omont’s *Catalogue des manuscrits américains* ([https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k255704n](https://gallica.bnf.fr/ark%3A/12148/bpt6k255704n), accessed 9/26/2023) indicates that BnF obtained the document from the collection of Brasseur de Bourbourg and Alphonse Pinart, where it was listed as item #738 in the 1883 catalog. The text thus dates to no later than 1883, likely a few decades earlier. The handwriting style and layout suggest to me that this document may not be the original, but a copy made by a European explorer, but I have no way to verify this, short of finding the original or matching the handwriting to a specific individual.

[p. 1 blank]

[p. 2: label from Brasseur de Bourbourg archive]

Pocomchi

738

R. 7496.

[p. 3]

1

Platica

de los principales mis-

terios de la Religion

en Poconchi,

etc.

[Bibliothèque National de France archive label:]

Ex Collectione Americana

Domini Brasseur de Bourbourg

R. 7496

[p. 4 blank]

[p. 5]

2

Platica

de los principales

Misterios de la Religion

en

Poconchi

Con unos Actos de fe, esperanza

y caridad.

[p. 6 - blank other than the folio number]

2

[p. 7 - blank other than the folio number and a library stamp]

3

[pp. 8-9]

|  |  |
| --- | --- |
| 3 | 4 |
| Escuchad Christianos | Chabirah taq Christianos |
| Dios nuestro Señor hijos | Y Ɛahau Dios, at tac uacun: |
| nos Crio, nos puso en el mundo | Xoh ru quisah xoh rruyeu uachaƐal |
| para qe. le conoscamos | re acanabeh uach; |
| para que le amemos, y para qe.le sirbamos | Re aƐacax re acacamanehuach; |
| Solo para lo que os he dicho | Xareuo rre, xnuƐor tac aue, |
| nos crio Dios hijos | Xoh rruquisah y Dios at tac uacun |
| lo que os he dicho, es preciso | XnuƐor tac aue, tanliƐ acan |
| que hagamos todos los Christianospara qe. Dios nos lleba al Cielo | y ~~ho~~ oh Chiunchel y Cristianosre acoh rruƐam y Dios pantaxah |
| Despues de nuestra muerte | Chirih y Ca quimiƐ, |
| Los Cristianos qe. no sabenqe. ay un solo Dios verdadero | y Cristiano ma rretal Chixahinah y Dios chixtiƐoriƐ uiliƐ |
| Los Cristianos qe. no saben | y Cristiano ma rretal chi |
| qe. ay tres Personas, Dios Padre,Dios hijo y Dios espiritu Santo | ixib y Personas uiliƐ, Dios ahabez,Dios acunbez y Dios EspirituSanto |

[pp. 10-11]

|  |  |
| --- | --- |
| 4 | 5 |
| los Cristianos que no sabenque estas tres Personas distintasson un solo Dios verdadero: | y Cristianos ma quetal Chirre y ixib chi personas uili,tocom tocom taque, xahinahchi Dios, chixticoriƐ: |
| Los Cristianos digo q. no | y Cristianos quinqui ma |
| saben este misterio de la Santisima Trinidad | quetal y misterios uili rrey Santisima Trinidad= |
| no pueden ir al Cielo | maqui Chol hotiƐ taxah= |
| porque no conosen a Dios. | rrum maquetal uach y Dios. |
| Tambien es preciso qe. todoslos Cristianos | TanliƐ uochiƐ Chiunchel taquey Cristianos |
| sepan el misterio de la Encarnacion | aquetalih y misterio rre yEncarnacion |
| quiero decir hijos | quinqui ahiƐ at taƐ uacun: |
| que es preciso qe. todos losCristianos sepan | tanliƐ Chicunchel y Cristianos,acanabeh |
| qe. la Segunda Persona de laSanticima Trinidad que esDios hijo | Chi rre y rru Cab persona rrey Santicima Trinidad, rre y DiosAcunbez |

[pp. 12-13]

|  |  |
| --- | --- |
| 5 | 6 |
| Se hizo hombre en el vientrede Maria Ssma. | xvinƐriƐ chipan y MariaSSma. |
| por obra del Espiritu Santoquiero decir hijos | rrum rrotobil Espiritu Santoinqui rru Ɛorquil at taƐ uacun |
| qe. Dios bajo del Cielo, entróen el vientre de Maria SSma. | y Dios xcah chaloƐ pan taxahxoquiƐ Chipam y Maria SSma. |
| y de la Sangre del vientre deMaria SSma. | rruƐ y rruquiquel Chipamrre y Maria SSma. |
| hizo un cuerpo de hombres | xutzaƐ hinah rrutiholal vinaƐ |
| Crio una alma como la qe. | xu quisah hinah anima, he rru |
| tenemos nosotros | variƐ y que oh chiƐunchel |
| y al mismo tiempo que juntó la alma y cuerpo | xa reuach xu culá y AmimarruƐ y tiholal |
| se juntó con la Alma y cuerpoDios nuestro Seor | xu Ɛulánib rruƐ y Amima ytiholal y Ɛahau Dios |
| y quedó Dios hecho hombre | xcaniƐ y Dios corhinaƐ chi vinaƐ. |
| este Dios hecho hombre es JesuCristo | y Dios uili, corhinaƐ chi vinaƐrre y Jesucristo |

[pp. 14-15]

|  |  |
| --- | --- |
| 6 | 7 |
| Jesucristo es Dios y hombreverdadero | y Jesucristo, Dios ChivinaƐChixticoriƐ |
| Jesucristo es Dios | Jesucristo Dios |
| Por que es la segunda Personade la SSma. TrinidadJesucristo es hombre | rrum rre y rrucab Personarri, y SSma. Trinidad:y Jesucristo vinaƐ: |
| por qe. tiene cuerpo y Almalo mismo qe. todos los hombres | rrum viliƐ rru tiholal viliƐrranima= heno rruvariƐ chiunchely vinaƐ. |
| por eso dise la Doctrina que Jesucristo es Dios y hombre verdadero | he uili ni ruƐor y tih, Chi rre y Jesucristo, Dios Chi vinaƐ chixtiƐoriƐ |
| Dios se hiso hombre hijospara padeser y morir en laCruz por nosotros | y Dios xvinƐriƐ at taƐ uacun:rre yebal rrib chi caxiƐ, Chi quimiƐ Chivach Cruz Chiquih: |
| para que los Cristianos que amana Dios | rre taque y Cristianos quiƐaxviƐ rre y Dios |
| para que los Cristianos quesirben a Dios aqui en el mundo | rre taque y Cristianos inquicamaneh uach y Dios ayu uachacal |

[pp. 16-17]

|  |  |
| --- | --- |
| 7 | 8 |
| Se ballan al cielo despues desu muerte | quioh pan taxah Chirih y quiquimiƐ |
| para que las Criaturas quemueren con el Santo BautismoSe ballan al Cielo. | rre taque y halacun quiquimiƐquiƐamam chiƐ y Santo Bautismoquioh pan taxah. |
| Si Dios no hubiera muerto porlos hombres | vetama xquimiƐ y Dios chirihtaque y vinaƐ= |
| ningun hombre pudiera hir alCielo: | mauonaƐ habta vinaƐ incholohiƐ pan taxah: |
| Solo por la muerte de Jesucristoque es Dios y hombre verdaderopodemos ir al Cielo | xarrum rruquimiƐ y JesucristoChi rre y Dios chivinaƐ chi xticoriƐinchol ƐohiƐ taxah |
| por eso hijos | he uili ahiƐ, at tac uacun |
| es preciso amar a Jesucristocon todo nuestro Corazon | tanliƐ rrucaxariƐ y Jesucristochiunchel ƐaƐux |
| y con toda nuestra Alma | Chiunchel Cànima: |
| porque Jesucristo es nuestroDios qe. nos ama mucho | rrum rre y Jesucristo, rre y CaDios caxinaƐ coh rrucax |
| Jesucristo instituyo todoslos Ciete Sacramentos. | Re y Jesucristo xbaniƐ rre chiunchelvuƐchel y Sacramentos |

[pp. 18-19]

|  |  |
| --- | --- |
| 8 | 9 |
| para bien de nuestras Almas | rre rrotobil y Canima: |
| El Santo Bautismo, la confirmacionqe. hace el Seor. Obispo | y Santo Bautismo, y Confirmacioniruan y Cahau obispo |
| el Santo Sancramento de la confecion | y Santo Sacramento rrey confecion |
| el Santicimo Sacramento delAltar | y Santissimo Sacramento uliƐ Chiná y Altar |
| en este Sacramento hijosestá el mismo Jesucristovivo, lo mismo qe. esta en el Cielo | Chipam y Sacramento uli, attaƐ uacunviliƐ y Jesuchristo ChiƐahliƐ he uonoƐ uiliƐ pan taxah |
| quiero decir hijos que en laostia consagrada esta Jesuchristo nuestro Dios | Re in vah ancor aue at taƐvacun; Chipan y Cuxisamahostia, viliƐ y Jesuchristo Ɛa Dios |
| esta entero lo mismo qe. estáen el Cielo | viliƐ Chi manliƐ, he uo noƐ uiliƐpan taxah |
| Jesuchristo hiso el Sacramentodel Santo Oleo | rre y Jesuchristo, xbaniƐ rre ySacramento rre y Santo Oleo |
| Jesuchristo hiso el Sacramentoqe. reciben todos los Saserdotesy Se llama de la orden | y Jesuchristo xbaniƐ rre y Sacramto.inqui Ɛul Chicunchel y Saserdoteorden bi rroquiƐ y Padre chi Saserdo |

[pp. 20-21]

|  |  |
| --- | --- |
| 9 | 10 |
| Orden | to il |
| Jesuchristo hizo el Sacramentodel matrimonio | y Jesuchristo, xbaniƐ rre y Sacrammento rre y matrimonio |
| y este Sacramento lo hizo JésuChristo | y Sacramento uili; xuan y Jesucristo |
| para que los casados vivenjuntos, toda su vida | rre huneliƐ ƐuliƐoƐ uach y Caxaro, Chipam y qui CachariƐ: |
| para que tengan hijos los casádos | rre auioƐ Ɛacun y Caxaro |
| para qe. enseñen la doctrinaa sus hijos los casados | rre aqui Ɛutah qui tih y Ɛacuny Caxaro: |
| para qe. sus hijos sean buenosCristianos | rre atoblah Cristiano yƐaƐun |
| para que cirban y amen a Dios | rre aquicamaneh, quicax y Dios |
| para que despues de su muerteballan al Cielo | rre Chirih y qui quimiƐ, quiohpan taxah |
| Cuidado hijos Cuidado | ChantaƐ cuenta uacun ChantaƐcuenta |
| Con vosotros hablo Padres y Mads. | auƐ taƐ quin CoriƐ Tut, Ahau |

[pp. 22-23]

|  |  |
| --- | --- |
| 10 | 11 |
| Mirad que Dios os ha de pedir cuenta de buestros hijos | rre Cha uilou chi na rru paƐam cuenta y Dios auetaƐ Chirih auacun |
| a la hora de buestra muerte | Chupam rruquihil aquimiƐ taƐ: |
| mirad que os dio a vuestros hijospara qe. les enseñes, al caminodel Cielo | Re chauilou ixuyeu auacun auixcunrre chacutah chiquiuach,rru behil y taxah |
| no les des mal exemplo | macam quibe chipam y matob. |
| enseñadles la ley de Dios | Chacutah chiquiuach, rrucubal yDios |
| enseñadles la doctrina | Chatihuh rruƐ y quitih |
| enseñadles a resar el Rosario | Cha cutah Chiquiuach rru banariƐ y Santo Rosario |
| para que Maria SSma.le pida a Dios qe. a vosotros y avuestros hijos les de su graciaen esta vida | rruchet rre y Maria SSma.pacanoƐ chuach y Dios, Chi he yhat taƐ, he avacun, a uixcun, Chuyeu tah y rru gracia aue taƐChu pan y cachariƐ vili.= |
| y despues de la muerte su gloria: | Chirih chiƐ aquimiƐ, y rru gloria |

[pp. 24-25]

|  |  |
| --- | --- |
| 11 | CC 12 |
| Deseo con todo mi corazonque os lleneis de la graciadel Espiritu Santo | Ach invotou Chiunchelnu Cux Chi nuhisahta Chigracia rre Espiritu Santo |
| --- | --- |
| Decid. Padre mio. o hijo con todatu alma | Cha Ɛor hau vei uaƐun, chiunchelauanima |
| Creo en Dios Padre | na nu cohom Dios. Ahabes |
| Creo en Dios hijo | na nu cohom Dios Acunbes |
| Creo en Dios Espiritu Santo | na nu cohom Dios Espiritu Santo |
| Creo en el misterio de la SSma.Trinidad | na nu cohom y Misterio rre ySSma. Trinidad |
| Creo qe. son tres personas distintas y un solo Dios verdadero | na nu cohom chi ixib rru vinquilal tocom tomom Ɛhi xa hinah rruDios il |
| Cero qe. nuestro Seor. Jesuchristose hiso hombre | na nu cohom chirre y quihaualJesuchristo ixuinƐriƐ |
| en el vientre de ntra. Srra. lavirjen Maria | Chipam y ƐaloƐlah tut santaMaria |

[pp. 26, 28 - folio 13 was copied backwards]

|  |  |
| --- | --- |
| 12 | 13 |
| Por obra del Espiritu Santoquedando siempre virgen | Xa rrum rrotobil Espiritu SantoƐhi huneliƐ ƐaxoƐ |
| y verdadera Madre de Dios | rrutut y Dios chixticoriƐ |
| Creo que nuestro Seor Jesuchristo | na nu cohom Ɛhi rre y quihaualJesuchristo |
| padecio y murió en la Cruz | xcaxteshiƐ, xquimiƐ Ɛhiuach y Cruz |
| por redimirme, y llebarme al cielo | Ɛhirih nu colariƐ nu camariƐ Taxah |
| Creo que nuestro Seorr Jesuchristo | na nu cohom Chirre y quihaual JesuCristo |
| está en la ostia consagrada | uiliƐ chipan y Cuxisamah ostia |
| lo mismo que esta en el Cielo | niƐuach noƐ uiliƐ pan taxah |
| Creo con toda mi almatodo lo que Cre, y Confiesanuestra Santa Madre YgleciaCatolica Apostolica Romana | na nu cohom Chiunchel uanimaChiunchel y rru nimah y rrucohy Catut Santa YgleciaCatólica Apostolica Romana |
| Dios mio Dios, Dios mio | At nu Dios at nu Dios |
| te amo con todo mi Corazon | ti nu Ɛax Chiunchel nu Cux |
| te amo con toda mi alma | ti nu Cax Chiunchel uanima |
| y te quiciera amar | inuotou a ƐaxariƐ |

[pp. 27, 29 - folio 13 was copied backwards]

|  |  |
| --- | --- |
| 13 | 14 |
| Como te aman Dios mio | Chihe niti CaxariƐ at nu Dios |
| todos los Angeles del Cielo | Chiunchel taque Angeles pan taxah |
| todos los buenos Cristianos | Chiunchel taqué y atob lah Cristiano |
| qe. estan en el mundo | y vilqueb ayu uach aƐal |
| te quiciera amar Dios mio | inuotou a ƐaxariƐ nu Dios |
| como te ama Maria SSma. | Chi he nitu Cax, y Maria SSma. |
| te quiciera amar Dios mio | inuotou a caxariƐ nu Dios |
| Si fuera pocible | vei ta inchol |
| lo mismo que os amais | Chihe nina Cax auib |
| espero Seor y Dios mio | Ynvuyeh uahau nu Dios |
| Espero por que sois tan bueno | Ynvuyeh rrum hat ƐaxinaƐ atob |
| que me has de perdonar mis pecados | Chi naƐ acuyum y nu mahƐ |
| que me has de dar tu gracia | Chi naƐ ayeem a gracia ue |
| me has de dar tu gloria | Chi naƐ a yeem ue a gloria |
| Dios mio | At nu Dios |
| yo perdono con todo mi corazon | rre yhin nanucuyum Chiunchelnu cux |
| a todos los que me huvieren ofendo. | chiunchel xquimacuniƐ ue |
| para que bos me perdoneis | rru chet acha sach numahƐ |

[pp. 30-31]

|  |  |
| --- | --- |
| 14 | 15 |
| pido tambien perdon con todomi Corazon | nu pacah uochiƐ nu cuyariƐ chi nuchelnu cux |
| a todos mis progimos | chiquiuach chiunchel uas, nu chaƐ |
| aquienes hubiere ofendido | vei auach xnuban matob rré |
| perdoname Dios mio | Cha cuytah at nu Dios |
| perdoname mis pecados | Cha cuytah y nu mahƐ |
| pues me duele mi Corazon | intibiƐ y nu cux |
| de averte ofendido con ellos | Chirih y mahƐ xuuan Chauach |
| Jesus mio | At nu Jesus |
| acompañame en esta hora | quinauchileh ta chipam y horanili |
| ven adefenderme de mis enemigos | Inin acoleh ta pan cab y vahsail demoninos |
| Maria SSma. | Maria SSma. |
| Rogad por mi Madre mia | ChapaƐah nu cuyariƐ At nu tut |
| Rogad a tu hijo Jesuchristo | Chapacahta rre auacun Jesuto. |
| que me perdone mis pecadosy me de su gloria | achucuy chusachta y nu mahƐachu yetaue y rru gloria |
| Cuando salga de esta vida | naquin eloƐ ayu uachacal |

[pp. 32-33]

|  |  |
| --- | --- |
| 15 | 16 |
| Todo esto que he dicho hijos mios | Chiunchel yuili ixcux nucorom attaƐuacun |
| es menester decirle a los Cristianos | tanliƐ nucorariƐ rre taqué y cristias. |
| Cuando estan agonisando | cachioƐ quibelam rruxlab |
| para qe. tengan buena muerte | rre aquicocheh y atolah quimiƐ |
| para qe. se balla el diablo | rre eloƐ y Diablo |
| aci lo hacen todos los Sacerdotes | he uili inquian chiunchel y PadreSacerdote |
| aci lo hacen todos los Ladinos | he uili inquian Chiunchel y Ladino |
| porque son Cristianos | rrum Cristiano taqué |
| no dejan morir a los Cristianos | ma xata inquilou ninquimiƐ y~~Crh~~ Christiano |
| Como animales | Chihe inquim Chicop |
| Como haseis vosotros | maheta na an y at taƐ |
| Cin decirles ciquiera | manare nacor |
| Jesus te ayude | Jesus atovoƐ aue |
| dejais morir a vuestros parientes | YnquimiƐ vei habane taƐ |
| a vuestros Padres y Madres | vei a tut auahau |
| sin decirles Jesus te balga | mana re naƐorta, Jesus atoboƐaué |

[pp. 34-35]

|  |  |
| --- | --- |
| 16 | 17 |
| Acaso son Chuchos? | Yah tzi taque? |
| Acaso son Toros? | Yah vaƐax taque? |
| no esta bueno hijos | matobtah vacun |
| es menester ayudar a losque estan agonisando | tanliƐ rrutoarriƐ y Cachibelam rruxlab |
| es menester resar | tanliƐ rru banariƐ y rresar |
| junto a la cama del emfermo | Chichi rruyocab y yauab |
| para que lo oyga el emfermo | rru arribirah y yauab |
| para que pida perdon a Dios | rre achu paƐah rrucuyariƐ rre Dios |
| para que tenga dolor de sus pecados | rre aponoƐ y rru tiquil y rru mahƐ |
| y conciga el perdon de sus pecados con Dios | Chucux, rre a sacharoƐ y ru mahƐrrum y Dios |
| hijos no dejeis morir a los emfermos como animales | at taƐ uacun: maquimiƐ y ayauab taƐ Chauach, he inquimiƐChiƐop |
| Mirad que es muy bueno | rre chauilou caxinaƐ atob |
| alludarlos a bien morir | rrutoariƐ chupam y nu quimiƐ |
| para qe. bayan aver a Dios. | Ru chet anoh rrilou uach y Dios. |

[p. 36 back cover]